Verney-Carron

Faiseur de fusils depuis 1650

AQUILON



Quelques conseils pour chasser longtemps avec votre superposé Aquilon.

Operating instructions for your new over-and-under shotgun Aquilon.

Vous êtes maintenant l'heureux propriétaire d'un fusil superposé Aquilon.

You have just become the proud owner of a Aquilon over-and-under shotgun.

Ce choix démontre que vous aimez les belles armes. A vous maintenant d’en prendre soin, comme il en a été pris soin tout au long de sa fabrication.

Avant de parvenir entre vos mains, ce superposé a été testé, vérifié, éprouvé pièce par pièce à tous les stades de la fabrication. C’est un véritable outil de précision, prêt à fonctionner des années durant.

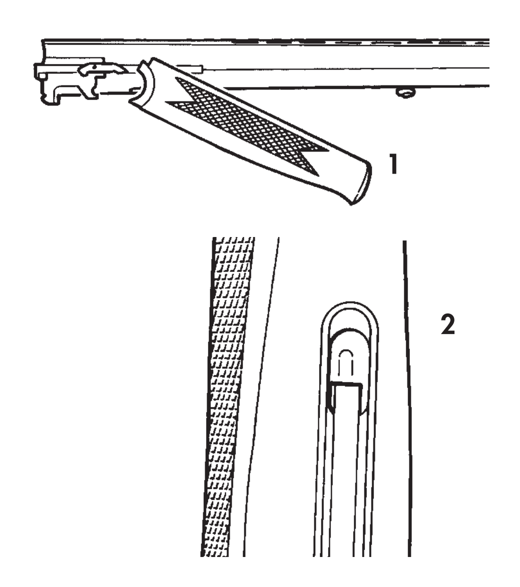
Pour vous permettre d’en tirer pleinement profit nous avons rassemblé dans cette notice quelques conseils d’utilisation.

Your recent choice shows that you like beautiful firearms ! Now it is up to you to take care of your gun as it has been done throughout its whole production.

All components and assemblies have been carefully and individually inspected, tested, proved at every stage of manufacture before this superb shotgun reaches you. It is a true precision piece that will give you years of full satisfaction.

The directions for use given in this leaflet will permit you to obtain the maximum of pleasure and efficiency from your Aquilon gun.

Montage. *Assembly.*

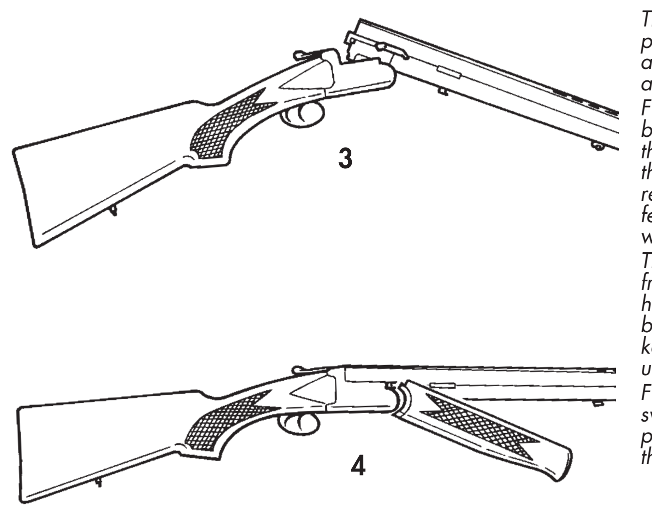


Dans l'emballage, le fusil se présente séparé en deux parties, d'un côté la bascule et la crosse, de l'autre le canon et son devant (garde-main).

D'abord séparer le devant du canon(1) en tirant sur le levier de l'auget (2). Sur les modèles avec éjecteurs, dès que le devant est décroché, avant même de le retirer, le faire glisser le long du canon sur quelques centimètres pour ne pas casser l'angle du bois.

Ensuite, introduire le canon à l'intérieur de la bascule dont les goupilles viendront s'encastrer dans les logements prévus à cet effet sur le canon. Pour faciliter ce montage, maintenir la clé ouverte jusqu'à la mise en place définitive (3).

Enfin, procéder au montage du devant en le faisant pivoter autour de la charnière de la bascule puis en le plaquant sur le canon jusqu'à ce que l'on entende le déclic provoqué par le crochetage (4).



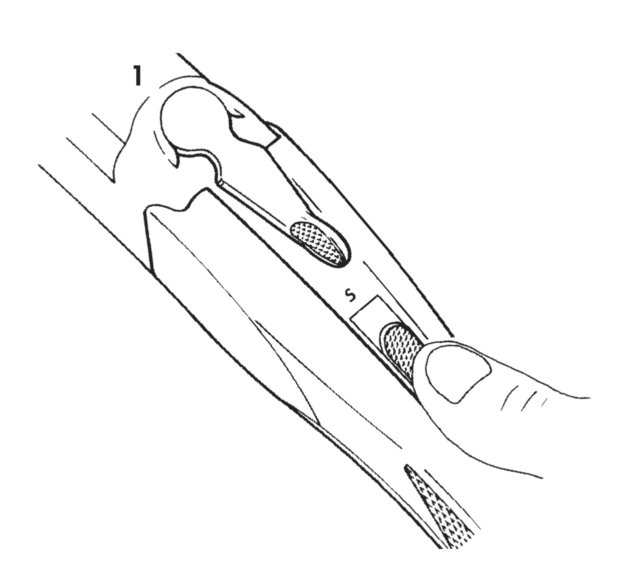
The gun is supplied dismantled in two parts, on one side stock and frame assembly, on the other side barrels and fore-end assembly.

Firstly, separate the fore-end from the barrels(1) by pulling the catch (2). On the models with ejectors, as soon as the fore-end is released and before removing it, slide it along the barrels a few centimeters so as not to break the wooden edge.

Then introduce the barrels into the frame whose joint pins are to be housed in recesses provided in the barrels. To facilitate this operation keep the top lever in open position until barrels are in place (3).

Finally install the fore-end by swivelling it around the joint pins and press it hard against the barrels until the click of the catch is heard (4).

Sûreté.

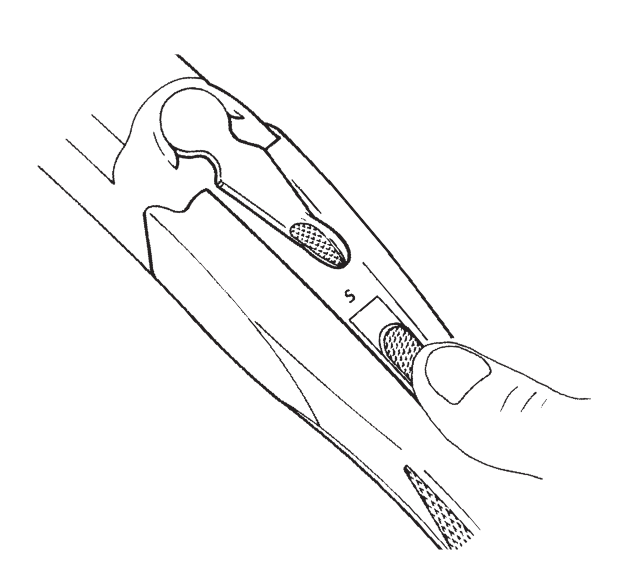


Celle-ci se trouve située derrière la clé, sur la queue de bascule.

En position AVANT, l'arme est prête au tir.

En position ARRIÈRE, lorsqu'apparaît la lettre S, l'arme est en sûreté (1).

Safety.

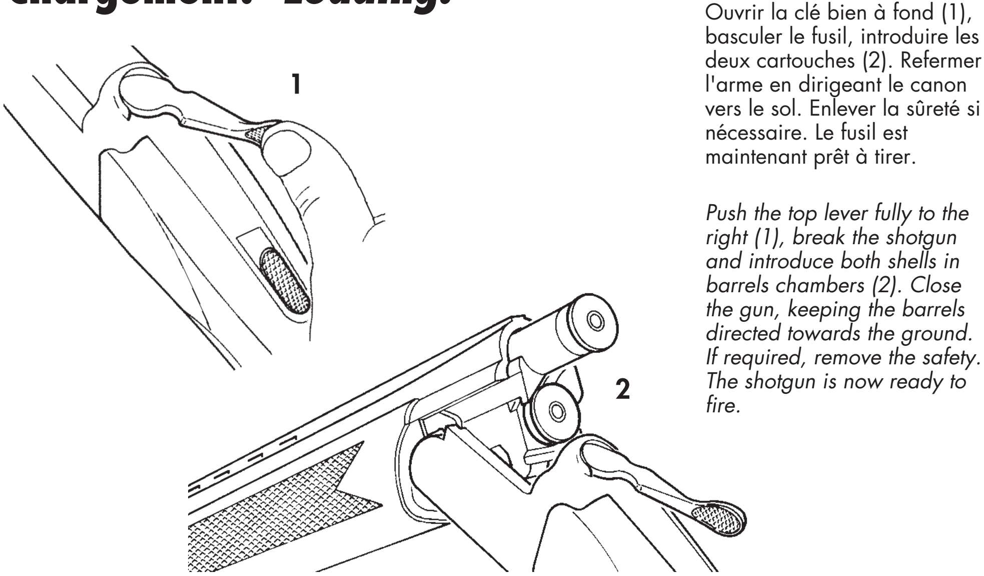


The safety catch is located behind the top-lever.

In FORWARD position, the gun is ready to fire.

In REAR position, when you can see « S », the gun cannot be fired (1).

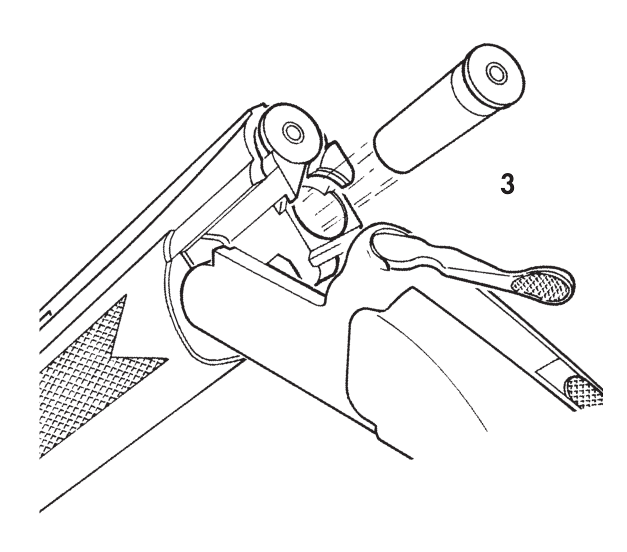
Chargement. ***Loading.***



Ouvrir la clé bien à fond (1), basculer le fusil, introduire les deux cartouches (2). Refermer l'arme en dirigeant le canon vers le sol. Enlever la sûreté si nécessaire. Le fusil est maintenant prêt à tirer.

Push the top lever fully to the right (1), break the shotgun and introduce both shells in barrels chambers (2). Close the gun, keeping the barrels directed towards the ground. If required, remove the safety. The shotgun is now ready to fire.

Déchargement. *Unloading.*



Après avoir tiré, ouvrir la clé à fond et basculer le fusil en dirigeant le canon vers le sol.

Sur les modèles sans éjecteurs automatiques, l'extracteur retire en arrière suffisament les cartouches tirées pour permettre ensuite de les enlever à la main.

Sur les autres modèles, un système très puissant assure l'éjection automatique des cartouches tirées (3).

After firing, push the top lever fully to the right and break the shotgun, directing the barrels towards the ground.

On models without automatic ejectors, the extractor pulls the shotshells far enough for them to be removed manually.

On the other models, a very powerful mechanism automatically ejects the shotshells (3).

Démontage.

Enlever le devant en tirant sur le levier de l'auget. Sur les modèles avec éjecteurs, dès que le devant est décroché, avant même de le retirer, le faire glisser le long du canon sur quelques centimètres pour ne pas casser l'angle du bois. Ensuite, ouvrir la clé à fond et basculer le canon jusqu'à ce que l'on puisse le retirer de la bascule. Remonter le devant sur le canon.

Take-down.

Remove the fore-end by pressing the catch. On the models with ejectors, as soon as the fore-end is released and before removing it, slide it along the barrels a few centimetres so as not to break the wooden edge. Push the top lever fully to the right and break the gun until the barrels assembly can be removed from the action, replace the fore-end on the barrels assembly.

Entretien.

La protection assurée par le chromage est intéressante mais n'est pas totale et ne supprime pas l'entretien des canons. Un canon chromé doit donc impérativement être nettoyé avec soin après chaque utilisation.

Il ne faut jamais utiliser des huiles ordinaires qui tendent à se mélanger et à durcir avec les résidus de la poudre créant ensuite des inconvénients.

Maintenance.

Chromium plating of barrels surely gives a valuable amount of protection against corrosion but does not eliminate barrels maintenance. Chromium plated barrels must be thoroughly cleaned after each shooting session.

Never use general purpose oils because these tend to gum and harden when mixed with powder residue. It is also advisable to protect the outer surfaces of the barrels by rubbing

Il est également recommandé de protéger l'extérieur du canon en le graissant légèrement avec un chiffon humecté d'huile spécialement conçue à cet effet.

En ce qui concerne crosse et devant, il est conseillé de les nettoyer de temps en temps avec un chiffon légèrement huilé lorsqu'ils sont vernis d'origine. Quant aux bois non vernis, avec ponçage naturel, il convient de les cirer périodiquement, surtout dans les premiers temps, en utilisant une cire de bonne qualité et de teinte plus ou moins foncée selon les goûts de l'utilisateur.

them with a cloth moistened with anti-oxydising oil.

Concerning the stock and fore-end, you are advised to clean them from time to time with a slightly oiled cloth when they have their original varnish. As far as non-varnished wood with natural oiling is concerned, you are advised to polish them periodically, especially at the beginning, using a good quality wax, suitably stained to user's taste.

AVANT DE MANIPULER VOTRE FUSIL ASSUREZ-VOUS QU'IL N'EST PAS CHARGÉ.

BEFORE HANDLING, ALWAYS MAKE SURE YOUR GUN IS NOT LOADED.

Recommandations importantes

1° - Ce fusil est chambré à 70 mm, il permet l'emploi des cartouches chargées dans des douilles de 65 - 67,5 ou 69 mm de longueur.

2° - Le tir des cartouches chargées à balle n'est pas recommandé dans les canons chokés.

3° - Lorsque vous demandez à votre armurier ou à nous-mêmes un renseignement quelconque à propos de votre fusil, n'omettez pas d'indiquer le numéro matricule marqué sur la bacule.

4° - Rangez séparément et sous clé l'arme et les munitions.

5° - Ne jamais laisser l'arme sans surveillance et la mettre hors de portée des enfants.

Important recommendations.

1° - This shotgun is 70 mm (2 3/4") chambered, you can shot 65 mm (2 1/2") or 70 mm (2 3/4") cartridges.

2° - The shot of slugs is not recommended in full choke or improved modified barrels.

3° - When asking your gunsmith or ourselves for any information regarding your shotgun, dont forget to quote the registration number marked on the action.

4° - Keep separately the gun and the cartridges underlock and key.

5° - Never let the gun without supervision and keep it out of reach of children.

Notes



Catalogue GRATUIT
sur demande
Tél. +33 (0)4 77 79 23 23



VERNEY-CARRON

54, Bd Thiers - BP 72
42002 ST ETIENNE Cedex 1
FRANCE

www.verney-carron.com - email@verney-carron.com